

Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat

Band: 16 (1940-1941)

Heft: 31

Artikel: Mimosa, Mimosa von Rigi : antworten! = Mimosa, Mimosa de Righi : répondez! = Mimosa, Mimosa da Righi : rispondete!

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-712486>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Die Frontplatte des Patrouillen-Sende- und Empfangsgerätes mit den verschiedenen Schaltern für Telephonie und Telegraphie, Senden und Empfang, sowie der Frequenzskala. (Zeitsur-Nr. A Er 553.)
Appareil de radio P. émetteur et récepteur. Plaque frontale avec les commandes, commutateur émission-réception, interrupteur pour téléphonie et télégraphie, accords d'antenne et de réception, échelles des fréquences. Sur l'appareil: l'antenne.
Il quadrante dell'apparecchio radiotelefonico e trasmettente con i diversi commutatori per il telefono e per il telegrafo, per ricevere e trasmettere, nonché la scala di frequenza.



Das Kehlkopfmikrofon, welches die Stimmbandschwingungen aufnimmt, macht die Telephonie-Übertragung gegen jeden Gefechtslärm unempfindlich. (A Er 557.)
Grâce au laryngophone, petit microphone attaché autour du cou et enregistrant les vibrations des cordes vocales, les bruits assourdissants du champ de bataille ne troublent pas l'émission comme ce serait le cas avec un microphone ordinaire placé devant la bouche.
Il laringomicrofono che raccoglie le modulazioni della voce, fa sì che le emissioni telefoniche restino insensibili anche al frastuono del combattimento.



Ist der Apparat in Stellung, so wird der nötige Strom in einem kleinen Handgenerator erzeugt. Dadurch werden die Batterien geschont und das Gerät nachschubfrei. (A Er 552.)
Une petite dynamo à main fournit le courant lorsque l'appareil est en position. Grâce à ce générateur on économise la batterie, rendant ainsi le poste indépendant de tout ravitaillement.
Quando l'apparecchio è in posizione, si produce l'energia necessaria mediante un generatore a mano. Si può così risparmiare le batterie e rendere l'apparecchio indipendente dal rifornimento.



Auch das Gas kann die Übermittlung nicht stören, dank dem Kehlkopf-mikrofon kann auch unter der Gasmaske gesprochen werden. (A Er 551.)
Les gaz de combat ne sauraient arrêter le travail du radiotéléphoniste; grâce à son microphone de larynx il peut continuer à converser malgré le masque.
Il gas non disturba l'emissione radiotelefonica grazie al laringomicrofono che permette di parlare anche sotto la maschera antigas.

Mimosa, Mimosa von Rigi — antworten!

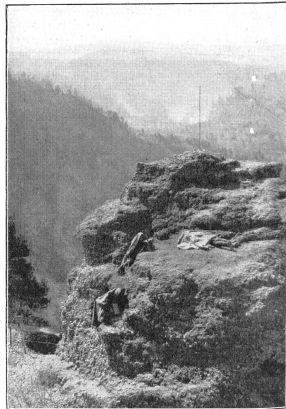
(Eine Infanteriepatrouille funkt)

Phot. K. Egli, Zürich



Von vorgeschobenen Beobachtern kann über das P-Gerät den Vorgesetzten laufend über die durch den Feldstecher festgestellten Feindbewegungen gemeldet werden. (A Er 554.)

Un observateur avancé communique directement à son supérieur les mouvements ennemis observés à l'aide de ses jumelles.
Dai posti d'osservazione avanzati è possibile tenere i superiori costantemente informati sulle mosse del nemico.



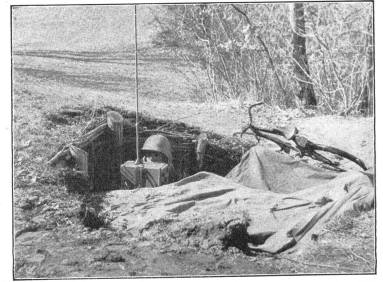
Getarnte Funkpatrouille hinter einem Felsen. Zur Verbesserung der Übertragung kann eine auf erhöhtem Standort frei aufgestellte Fernantenne verwendet werden.

Patrouille radiotéléphonique camouflée derrière un rocher. Pour améliorer l'émission on a fait usage d'une télé-antenne placée au sommet. (A Er 556.)
Posto radio mascherato dietro roccia. Per migliorare la trasmissione è talvolta opportuno drizzare l'apposita antenna di lontananza.



Sogar auf Rad oder auf Ski bleibt der Infanterie-Funker ständig mit seiner Gegenstation in Verbindung. (A Er 555.)

Même à bicyclette ou à ski le radiotéléphoniste d'infanterie est constamment en liaison avec la station opposée.
Anche andando in bicicletta o muovendosi sugli sci il posto radio può restare in collegamento colla stazione contrapposta.



Feldmäßig eingebaute und getarnte Funkpatrouille in der Nähe eines Gefechts-R.P. Sie ist schwer auffindbar und gedeckt gegen feindliche Feuer. (A Er 550.)

A proximité d'un poste de commandement cette patrouille s'accommode d'une position de fortune. Difficilement repérable elle sera à l'abri du feu adverse.
Posto radio in posizione di combattimento e mascherato nelle vicinanze di un posto di comando.

Mimosa, Mimosa de Righi — répondez!

(Une patrouille radio d'infanterie en action)

Mimosa, Mimosa da Righi — rispondete!

(Una pattuglia di fanteria trasmette per radio)